

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

BUENOS AIRES

152

INGENIERO WHITE

- Maestro ZARHUEL PEDERNERA

Escuela Nº 116

Fojas 25

PRIMER ENVIÓ

OBSERVACIONES

Ingeniero White Provincia de Buenos Aires
 Escuela Nacional N° 116
 Maestra: Zorhuel Pedernera.
 Cantada por mi tío abuelo Dn. Ramón Urdinola
 que murió a los 80 años.

- Canción popular - (Una tarde de verano)
 Una tarde de verano
 Conillé mi potrillito
 Fuí a la casa de mi novia
 A cantarle un poquitito.
 Pregunté si había comida
 Me dijeron, sí señor;
 Pregunté qué cosa era,
 Salchichas y salchichón,
 Salchichas para la niña,
 Salchichón para el patrón.

Pregunté si había vino,
 Me dijeron sí señor;
 Pregunté qué vino era,
 Un priotato y un carlón,
 Priotato para la niña,
 Y el carlón para el patrón.
 (Continúa)

Pregunté si había postre
Me dijeron: sí señor;
Pregunté qué postre era;
Oya sandía y un melón
La sandía para la niña
Y el melón para el patrón

Pregunté si había cama
Me dijeron, sí señor;
Pregunté qué cama era:
Oya un catre y un colchón;
El catre para la niña
Y el colchón para el patrón...
Salchicha para la niña
Salchichón para el patrón...

(La música enfante)

Eugenio White - Provincia de Buenos Aires
 Escuela Nacional N° 116
 Maestra: Zarhuel Pedernera
 Aprendidas de mi abuelita, Antonia Acuña de Pedernera que hoy cuenta 80 años.

Canciones populares

Quieres una boquita
 Tan chiquitita
 Como un piñón,
 Y unos ojitos negros
 Que ~~me~~ me roban
 El corazón.

bis { Si tú me dices que sí
 Harás la felicidad
 Del que navega por ti
 En lo profundo del mar.

Un marincito me escribió un papel
 A ver si quería casarme con él;
 Yo tomé la pluma y le contesté:
 Hombre sin dinero no era menester.

Mejito queré morfá?
Alzá la patita y ponela acá!

- Yuancito querís café?
 - No, mamá, que me hace mal;
 - Y entonces, qui querís?
 - Una careta pa Carnaval.

En el medio de la mar
 Suspiraba un piojo
 Con un balazo en el ojo
 De la guerra el Paraguay.
 (Continúa)

En el medio de la mar
 Suspiraba un teru-teru
 Y en el suspiro decía
 Retírate ~~pepe~~ ~~overo~~.

Que llueva!, que llueva!
 La nieva está en la cueva,
 Los papirito cantan,
 La luna se levanta!.

La basura que se barre
 No deja de ser basura
 Y aunque vuela por los aires...

(Erunca)

Si! Si! Si!.....

En la época en que aparecieron los primeros automóviles
 en el barrio de San Cristóbal, fue nombrado "maestro"
 el vecino Pepe Mafre y el vecindario, en son de burla,
 le compuso la siguiente canción que se hizo popular:

No lo han visto a Pepe Mafre
 Tarado en el estribo,
 Diciendo que Laroze
 Que Laroze se va a fundir?
 Si, si, si! que Laroze se va a fundir!
 Si, si, si! Pepe Mafre se va a salir!
 Si, si, si! que Laroze ya se fundió!
 Si, si, si! Pepe Mafre ya se salió!!.....

Eugenio White Provincia de Buenos Aires
 Escuela Nacional N° 116
 Maestra: Zarhuel Pedernera.
 Creciendo a mi madre Concepción Ardiola, por mi abuelita Concepción Feydo.
 Canciones populares.
 ¡Ven!.....

Ven conmigo vana al prado,
 Ven al lado de tu bien;
 Allí gozan los amantes
 Las delicias del Edén!

Allí encontraremos
 Gratos penciles;
 No crece bella
 La tierna flor;
 Y en los vergeles
 Los pajarillos
 Alegres cantan
 Erbas de amor.

Todas las flores allí son bellas;
 Allí se goza dicha sin par!;
 Con heliotropos y madreselvas
 En hermosa fuente
 Sabré adornar.

Que lluevan jazmines, clavelos y rosas
 Para las hermosas que saben amar;
 Para las esquivas que lluevan alijos
 Ya que con sus ojos se saben vengar.

Eugenio White Provincia de Buenos Aires
 Escuela Nacional N° 116
 Maestra: Zorbal Pedernera.
 Apendidas de mi escuela de Concepción Rydó.
 - Canciones populares -

Mi novio me dió una quinda,
 Mi padu me la quitó,
 Me puse más colorada
 Que la quinda que me dió.

Mañana Domingo se casa Peringo
 Con un pajarito de Santo Domingo.
 - ¿Quién es la madrina?
 - Doña Catalina
 Rehozo de harina!
 - ¿Quién es el padrino?
 - Don Juan Barrigón
 Que toca la caja
 Con la cola del ratón.

El novio y la novia

El novio y la novia ~~se quieren~~
 Se quieren casar,
 No tienen dos reales
 Para convidar
 Y cierran la puerta para no bailar!

Cuando yo tenga mil visitas
 Compré una tierra y cuatro vaquinas,
 Compré una burra y una mujer
 Y un lote de animales
 ¿Qui más puede apeteci?

Eugenio White Provincia de Buenos Aires
 Escuela Nacional N° 116
 Maestra: Gabriel Pedrera.
 Mi madre Doña Concepción Medina me enseñó estas canciones en
 mi niñez y cuenta que se las aprendió a la suya Doña Concepción Rojas.

Canciones populares.

Un casado fui a divertirse
 En un baile de Carnaval,
 Y encontró una maccarita
 Y con ella quiso bailar.
 Y bailó, si señor!... es decir...
 Me lo figuro yo!...
 Y después de haber bailado
 La condujo al comedor,
 Y estando los dos solitos
 Le decía con mucho calor:
 ; Salero!... ¡en se corse!...
 Niña, yo me muero!...
 ; Ay!... mi vida!
 A tus pies estoy yo,
 Niña querida!
 ; Muéstrame tu faz!
 ; Muéstrame por Dios!...
 ; Levantó la careta con gracia!!
 ; Ay! ; qui gracia!
 ; Ay! ; qui gracia!...
 ; Levantó la careta con gracia...
 ; Ya su suegra nó!!

Un mocito rumboso
 Llevó a su novia
 A comer caracoles
 Con pepitorias. (Continúa)

Eugenio White Provincia de B. Aires
 Escuela Nacional N° 116
 Maestra: Zorhuel Pedrera.

Canciones populares.

(Continuación)

Curio la curiosidad
 Se ir contando los cuernos
 De todos los caracoles
 Que la niña se iba coniendo.
 Quando llegó a su casa
 Le dijo a su madre
 Con mucho salero:
 - ¡Cincuenta pares de cuernos
 Tengo yo en un sitio
 Que nadie lo sabe!
 Y la madre le contestó:
 También con mucho salero:
 - Más cuernos tiene tu padre
 Y..... se lo tapa con el sombrero!...

Santo Gaspar,
 Melchor y Baltazar,
 Yo he sido en todo el año
 Una niña ejemplar.

Sana! sana
 Manita de sana
 Si no sana hoy
 Sanará mañana!

Eugenio White Provincia de Buenos Aires

Escuela Nacional N° 116

Maestra: Zarhual Pedrera.

Aprendido de mi madre de Concepción Ardimola y algunos de los juegos como: "Arroz con leche" etc., en las escuelas primarias de la Capital donde aprendí las primeras letras.

- Juegos infantiles -

"La gallina papanata"

(Para elegir la que ha de ser "mancha")

La gallina papanata

Puso un huevo en la canasta;

Puso uno, puso dos, puso tres,

Puso cuatro, puso cinco, puso seis,

Puso siete, puso ocho, puso nueve, puso diez!

(La niña que resulte con el número diez es "mancha")

(Para elegir la "mancha")

Una vez iramos tres,

Tres palacios y un inglés,

El inglés tiró la espada

Y mató cuarenta y tres.

Éi, chocolate y café

Para las niñas de la Merced;

Éi, chocolate y vino

Para las niñas del Asilo.

- Ronda -

Estaba la paloma blanca

A la sombra de un verde limón;

Con las alas tocaba la rama

Con el pico cortaba la flor

; Ay! ; Ay! ; cuando verá mi amor!

Eugenio Martí Provincia de Buenos Aires
 Escuela Nacional N° 116
 Maestra: Zashuel Pedernera.
 Apuntes de mi abuelita Doña Antonia Douira de Pedernera.

- Canciones populares -

Alfredo, mi querido Alfredo
 Vamos a la tumba
 A morir los dos;
 ¿Te acuerdas cuando me dijiste
 Con los ojos tristes
 ¿Válgame a querer?

¡Quico! que me voy pal pueblo
 ¡Quico! que no vuelvo más.
 ¡Quico! que me voy pal puerto
 ¡Quico! a pillar carbón!...

La naranja se pasea
 De la sala al comedor;
 No me tires con cuchillo
 Tirame con tenedor.
 No me tires con cuchillo
 Que me vas a lastimar,
 Tirame con tus ojos
 Que me vas a enamorar.

- Arroz con leche -

Arroz con leche me quiero casar
 Con una señorita de este lugar
 Que sepa coser; que sepa bordar
 Que sepa abrir la puerta para ir a jugar.
 Con ésta sí; con ésta no;
 Con esta señorita, me caso yo.

Jugenio White Provincia de Buenos Aires
Escuela Nacional N° 116

Maestra: Sarahel Pedernera.

Aprendido de mis abuelas: Concepción Reydo de Vidinola y
Antonia Acuña de Pedernera.

- Bailes nacionales -

- La firmeza -

Una tarde me confesé
Con el cura de Santa Clara
Y me dió por penitencia
Que la Firmeza bailara.
Padre Nuestro que estás en los Cielos
Comiendo salchichas, chorizos y buros!

- La refalosa -

estribillo { Refalosa, refalosa,
Refalosa de mi amor;
Refalosa de mi vida
Que la baila un payador.
Allá va una bata
Con debajo el puente
Se queman las chicas
Con agua caliente!...
Allá va una bata
Allá va una flor
Que la manda Rojas
Para un payador. X
(Estribillo)
Refalosa, Refalosa
Es un baile nacional
Refalosa de mi vida
Que la baila un federal.

Eugenio White Provincia de Buenos Aires
 Escuela Nacional N° 116
 Maestra: Yahuel Pedernera.
 Aprendidas de mi bisabuela Doña Saturnina Bordon de Reydi
 que murió en 1907 a los 85 años de edad.

- Bailes nacionales -

- La huella -
 a la huella, huella
 desen la mano
 Como se dan la pluma
 los escribiras.

(Trunco)

- El gato -
 Zapata' china,
 Zapata' fuerte
 Hasta que se te rompan
 los contrafuertes.
 ¡ Dale que dale! china,
 ¡ Dale que dale!
 Cuanto más chicharroues
 Más grasa sale!...

- Relaciones para el Pericón -

- Con su permiso señores
 Voy a sacarme el sombrero
 Para tapar esta rosa
 Que no le caiga el sereno.
 - ¿ Quié le diré yo a este mozo
 Que me ha tratado de rosa?
 Le diré, que es un clavel
 Que en el aire se deshoja...

Eugenio White Conchita de Buenos Aires
 Escuela Nacional. N° 116
 Maestra: Gabriel Pedernera.

Relaciones

- Te estoy mirando y no se
 lo que decirte de lindo;
 Te diré que eres a pero
 de sup. para mi pingo.
 - No me rengas a decir
 cosas que todos me dicen,
 que yo conozco a los hombres
 del talón a las narices.

- Cienos el cabello negro
 Como el ala del higuia;
 ; Quien fuera paima de nacas
 Para poderlo paimar!
 - Todo los hombres son malos
 lo digo como lo siento
 Si alguno me está escuchando
 Me dirá que yo no miento.

Mima de los ojos negro
 Y los labios colorado
 Tus padres serían mis suegros
 Y tus hermanos emñados.

En el cielo las estrellas
 En el suelo las espinas
 En el fondo de mi pecho
 La República Argentina.

Eugenio White Provincia de Buenos Aires
Escuela Nacional N° 116

Maestra: Sarahel Pedernera.

Aprendido de mi abuelita Doña Antonia Cejuna de Pedernera.

- Cautiones -

¡Ay!... Oliva de mi alma
Por Dios te lo pido
Me des una rosa
Me des un clavel!

¡Sobre mi cabeza bajo!
¡Como iraba cuando murió!
(Trunco)

No me tires con la tapa de la tinaja
Doña Comasa
Enque se raja.
No me tires con la tapa de la olla
Enque se abolla.
Doña Cenobia =

- Dichos populares -

El mundo al revés
Medias en las manos
Guantes en los pies.

Cuando la suerte se inclina
A embromar a los mortales
Al cuete son los caudiales
¡Y los caldos de gallina!...

¡Silencio! rana, que el sapo está en la cama.

Jugemiro White Provincia de Buenos Aires
 Escuela Nacional N° 116
 Maestra: ^LArbuel Cidruera

- Dichos populares -

¡Sana! sana! ~~sana~~
 Manita de rana,
 Si no sana hoy
 Sanará mañana.

¡Padrino pebado
 de la Buena Ventura!
 Si no tira plata
 se le mire la primera criatura.

Hay es el día de tu santo
 Tómate una naranjada
 Con un aji picante
 Y salite a la disparada.

¡Paradero, paradero,
 Si no venís te rompo un hueso.
 (Esto dicen los niños cuando ven en el aire una flor de cardo).

Recetas (para el mal de amor)

Se ponen al fuego dos
 Adarmes de indiferencia;
 Cuarenta gotas de esencia
 de: ¡ahur! y...; ¡Caya con Dios!...;
 Se añade una libra en pos
 de: ¡No me importa!; molido;
 Y todo muy bien hervido
 Con aceite de "alegría",
 Se toma una vez al día
 En la toza del olvido.

Eugenio Nite Provincia de Buenos Aires
 Escuela Nacional N° 116
 Maestra: Juana Paderna
 Este monólogo se copia mi madre de Concepción Adriola cuando era
 pequeña escuchado por mi abuela de Concepción Pardo de Ordini la
 cual a su vez lo aprendió de mi bisabuela de Gregoria Colares de
 Ordini la que murió en 1896 a los 96 años de edad.

~~Monólogo~~ Comedia

Él... ¿Qué sorpresa estás sujeta, mío!
 Ella... ¿de mas?
 Él... En prueba de ello... (La besa)
 Ella... ¡Mamá!...
 Él... ¡Ya apareció aquello!...
 Suegra... ¡Bien!... después de la comida
 ¿Está más?
 ¡Vanda mamá!
 No le vió en toda mi vida
 Una indecencia tamaño!
 Él... ¡Sujeta!...
 Ella... ¡Paciencia!...
 Él... ¿Le atrevo Ud a sostener
 Sujeta... que es indecencia
 el besar a mi mujer?
 Suegra... ¡El señor!
 Él... ¡Pues... es mentira!...
 Suegra... ¡A mí! ¡Mamáme embustera?
 ¡Lubrico!!
 Él... ¡No?... ¡Acted delira!...
 Suegra... ¿La está Ud. matando!
 ¡Jura!!
 Él... ¡Matarla!... ¡Calle Ud!; arpía!...
 ¡A Ud es a quien mataría
 Pero... prefiero marcharme!...
 Suegra... ¡Buen niente!; ¡Lubidinoso!
 ¡Naya!...; que le den betún!

Eugenio Hale Provincia de Buenos Aires
 Escuela Nacional N° 116
 Maestra: Carlota Videncia

- Continuación -

¡Paseo! ¡pelle! ¡toroso!.....
 ¡Horrico!..... ¡Guello! ¡Atiú!.....

Del hocar que aquí me
 ra suerte negra,
 Explica de manera indiscutible
 que este casado no es lo incompatible
 El humor habitual
 sino..... ¡la suegra!.....

- Destra balengua -

Maria Chucena su choza techaba,
 Y un techador que por allí pasaba
 Le dijo: - Maria Chucena, techas tu choza
 O techas la ajena?
 Ni techo ni choza ni techo la ajena
 Cues techo la choza de Maria Chucena.

En un plato de trigo
 Comer tres tigres trigo.

Diez veces al tejo al tejo
 Al tejo diez veces di.

En el convento de Santa Clara
 Hay un loro que se pasea del coro al caño,
 Del caño al coro, del coro al caño, del caño al coro.

Ingeniero White Provincia de Buenos Aires.
Escuela Nacional N° 116
Maestra Zorhuel Pedernera

Juego Infantil

Q

- ¿ Abuelita que hora son ?
- La una.
¿ Abuelita que hora son ?
- Las dos.
¿ Abuelita que hora son ?
- Las tres.
¿ Abuelita que hora son
- Las cuatro.
¿ Abuelita que hora son ?
- Las cinco.
¿ Abuelita que hora son ?
- Las seis.
- ¿ Abuelita que hora son ?
- Las siete.
¿ Abuelita que hora son ?
- Las ocho.
¿ Abuelita que hora son ?

39

- Las nueve.
¿ Abuelita que hora son ?
- Las diez
¿ Abuelita que hora son ?
- Las once.
¿ Abuelita que hora son ?
- Las doce.
¿ Abuelita que se te ha perdido ?
- Una aguja y un dedal.
¿ Para que era la aguja y el dedal ?
- Para coser una bolsita.
¿ Para que era la bolsita ?
- Para guardar un cuchillito.
¿ Para que era el cuchillito ?
- Para matarlas a ustedes.
(Las ~~se~~ niñas corren perseguidas por la abuelita.)

Eugenio White Provincia de Buenos Aires ^{HO}
 Escuela Nacional N° 116
 Maestra: ^{Actual} Odemua

Aprendida de mi mamá Concepción (Abuelita).

Adivinanza

El gato y la carne.

Tengue, tengue está colgando
 Mango, mango está muiango
 Si tengue-tengue se cayera
 Mamep-mangp lo comiera

111

Eugenio White Provincia de Buenos Aires
 Escuela Nacional N° 116
 Maestra: ²⁰ Gabriel Pedernera

Aprendido de mi abuela Concepción Peydó de Ardinto.

— Dichos —

Ayer pasé por tu casa
 Me tiraste un limón
 El limón cayó en el suelo
 Y el golpe en mi corazón.

Si yo fuera gato negro
 Entraría por tu ventana
 Y si te daba un beso
 Ya la vieja lo arañaba

112

Ingeniero White, Provincia de Buenos Aires
Escuela Nacional el 1916

Maestra: ^{Dr. J. J. Viderra}
C. B. B. B. B. B.

Cuando el río suena, agua trae.

Al río suelta ganancia de pescadores.

El que quiere colarte que te cuente.

113

Ingeniero White, Provincia de Buenos Aires
Escuela Nacional N° 116
Maestra: Barbara Pedernera.

C Refranes.

Los terrenos más altos se venen al suelo.

Medio mundo se ríe del otro medio.

No hay que contar las orejas antes de la parición.

Nunca falta un roto para un descuido.

La oreja más ruin rompe el corral.

Entre buyes no hay cornada.

Cada maestro con su librito.

Cada loco con su tema.

Chaucho limpio nunca engorda.

El chaucho busca el chiquero.

111

¹⁰
Ingeniero White, Provincia de Buenos Aires
Escuela Nacional N° 116
Maestra: Karhu Pedernera

sonidos

Acorrió mi niño,
Acorrió mi sol
Acorrió pedrego
De mi corazón

Este niño lindo
Se quiere dormir
¿el bicar sueto
No quiere venir

Este niño lindo
Se quiere dormir
Cierra los ojitos
¿los vuelve a abrir.

Ingeniero White. Provincia de Buenos Aires
 Escuela Nacional N° 116
 Maestra: Esther Pedemusa

Supersticiones

Llevar con piojos, señal de que se iba a recibir dinero.

Reirse mucho en día Viernes. Morar en Domingo.

Cuando hallaba una persona q quedaba con los ojos abiertos, indicaba que otro miembro de la familia se iba a seguir.

Cuando se le pedía a un hijo el nombre de otro hijo muerto, buscaba la muerte de aquel.

Cuando el gato, bebaba la leche, anunciaba muerte.

Los antiguos creían que la ciguerra daba sus flores a las doce de la noche; pero que la persona que las veía por casualidad, estaba muerta.

N
Ingeniero White, Provincia de Buenos Aires
Escuela Nacional N° 116
Nocturna: Karhuel Pedernera.

Vidalitas

En mi pobre rancho
vidalita

No existe la calma
Nada que está ausente
vidalita

El sueño de mi alma

Domita Horca
vidalita

Pecho colorado
Clavate está carta
vidalita

A mi bien amado

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

BUENOS AIRES

152

INGENIERO WHITE

Maestro ZARHUEL PEDERNEIRA

Escuela Nº 116

Fojas 1

SEGUNDO ENVIÓ

OBSERVACIONES

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Una tarde de verano

Handwritten musical score for a song titled "Una tarde de verano". The score is written on four staves in G major (one sharp) and 7/8 time. The lyrics are written below the notes. The first staff begins with a circled number "11". The lyrics are: "U...na tar-de de ve-ra-no en...si...le mi po-tri...li...to ya la ca-sa de mi no-na". The second staff continues: "fui a can...tar un po...qui...tito pre-gun...te si ha-bia a ce-na me di...je...ron si se...ria". The third staff continues: "pre-gun...te que ce...na e...ra sal...chi...chos... y sal...chi...chon sal-chi-chos pa-ra la ni-na". The fourth staff concludes with: "sal...chi...chon pa...ra el pa...tron". The piece ends with the instruction "Fin D.L. del Sr. Albin para el Sr. y Srta.".

Zarkuel Pedernera

Escuela N. 116 Ingeniero White

Rivera, Aires